

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Pedagogická fakulta
Katedra romanistiky

El español en los SMS

diplomová práce

Autor: **Jiří Klouda**

Vedoucí práce: **Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.**

České Budějovice, duben 2007

Prohlašuji, že svoji diplomovou práci jsem vypracoval samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své diplomové práce, a to v nezkrácené podobě ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách.

České Budějovice, 23. dubna 2007

.....

podpis

Obsah

Úvod	3
1. Soudobá moderní komunikace	4
2. Žargon mládeže a neologismy v soudobé španělštině	9
2.1 Žargon mládeže	9
2.2 Neologismy	12
3. „Jazyk sms“ z pohledu lingvistiky	14
3.1 Ortografie	14
3.2 Morfosyntax a stilistika	24
3.3 Slovní zásoba	28
4. Vliv angličtiny na současnou španělštinu	32
5. Emotikony	35
Závěr	39
Seznam použité literatury	42
Přílohy	43

Úvod

Neustálým vývojem a uváděním nových revolučních technologií na trh, zejména v oblasti výpočetní techniky, a dále pak díky široké nabídce nejrozmanitějších komunikačních nástrojů, dochází k ovlivňování a nejrůznějším zásahům do jazyka jako takového. Používání elektronické pošty, která bývá častěji označována jako tzv. „e-mail“ a dále pak především způsob komunikace pomocí krátkých textových zpráv, zasílaných z mobilních telefonů, které známe pod názvem „sms“ (z anglického originálu - short message service), významně ovlivňují nejen slovní zásobu daného jazyka, ale i jeho další oblasti z hlediska lingvistického. Nevšední jazyk textových zpráv se tak stává čím dál tím častěji předmětem lingvistických úvah.

Vzhledem k výše uvedenému, byla důvodem pro výběr tématu mé diplomové práce (El español en los SMS) především ta skutečnost, že se jedná o oblast dotýkající se každodenního života moderního člověka. Z praktického hlediska jde tedy o velmi přitažlivé téma, které si bezesporu zaslouží rozhodně větší pozornost, než jaká mu byla doposud věnována.

Tato práce sestává celkem z pěti oddílů. První kapitola nazvaná Soudobá moderní komunikace zpracovává všeobecně problematiku textových zpráv z hlediska obsahového. Následně jsou zde zmíněny i výhody, které komunikace pomocí sms ve srovnání s jinými nabízí. Kapitola zahrnuje rovněž úryvek o prostředcích neverbální komunikace, mezi něž se řadí tzv. emotikony, a dále také diskutuje otázku vlivu „jazyka sms“ na specifické sociální skupiny, zejména pak na mládež. V závěru je podán přehled základních pravidel pro psaní sms.

Kapitola druhá se věnuje problematice žargonu (především žargonu mládeže), a dále pak neologismům jakožto významnému prostředku modifikace jazykové báze.

Třetí kapitolu tvoří celkem tři části: první z nich se zabývá otázkami spojenými s ortografií, část druhá se dotýká problematiky morfologie, syntaxe a stylistiky. V obou dvou podkapitolách jsou v zásadě popsány všechny změny v jazyce, ke kterým při psaní sms dochází. Ke zjištění daných změn jsem dospěl na základě analýzy vzorků sms z několika různých zdrojů. Tyto se mi podařilo nasbírat nejen během svého pobytu ve Španělsku, ale i archivováním následné komunikace s rodilými mluvčími. Seznam vzorků sms viz. příloha č. 1. Třetí, závěrečná podkapitola nabízí bližší pohled na slovní zásobu „jazyka sms“, kde je blíže popsán druh lexika, který je nejčastěji v „smskách“ užíván.

Kapitola čtvrtá pojednává o silném vlivu anglicismů na španělštinu a potažmo i na „jazyk sms“. V této kapitole jsou kupříkladu, kromě funkcí a vlivu anglicismů na španělštinu a psaní sms, uvedeny nejčastěji se vyskytující anglicismy, kterých se ve španělštině a textových zprávách hojně užívá.

Závěrečná pátá kapitola definuje mimojazykové prostředky „jazyka sms“, jmenovitě tzv. emotikony a „smajlíky“, které zastávají v „smskách“ neméně důležitou úlohu. Zaměřena je taktéž nejen na funkci a užití těchto specifických mimojazykových prostředků, ale i na jejich vznik a vývoj.

1. Soudobá moderní komunikace

Hovory pomocí mobilních telefonů, ale také posílání textových zpráv postupně v mnoha ohledech nahradily způsob komunikace dřívější doby např. korespondence, telegraf, telefonní záznamníky, ústní vzkazy atd. Moderní komunikační prostředky se staly nezbytným atributem soudobé společnosti.

K používání moderní techniky, jako jsou např. počítače a mobilní telefony, dochází bezesporu v největší míře u osob v produktivním věku a zejména pak u mládeže mezi dvanáctým a osmnáctým rokem. Nevlastnit mobilní telefon, tedy *no estar mobilizado* (= nebýt „mobilní“), nebo počítač

s internetovým připojením, znamená být mezi vrstevníky handicapovaný a zůstat bez přátel.¹

Komunikace pomocí sms probíhá na nejrůznějších úrovních, formální či neformální sdělení se dotýkají prakticky veškerých oblastí každodenního života lidí.. Je zcela běžné obdržet v této podobě blahopřání např. k narozeninám, nejrůznější gratulace k významným událostem atd. Mobilní telefon je rovněž nepostradatelným zdrojem informací, které si lze vyžádat, např. z oblasti politiky, sportu, kultury, obchodu či dopravy aj. Díky širokým možnostem tohoto druhu je tento novodobý způsob komunikace velmi vyhledávaný.

Značnou výhodou sms zpráv je jejich poměrně nízká cena ve srovnání s telefonním hovorem. Dalším důvodem oblíbenosti sms je fakt, že není třeba věnovat takovou pozornost syntaktickým strukturám, jak tomu obvykle bývá u elektronické či normální pošty, kde se zcela přirozeně očekává dodržování určitých pravidel. To se u sms, vzhledem k omezenému prostoru pro psaní (160 znaků) a vzhledem k rozměrům malé klaviatury mobilního telefonu, většinou nevyžaduje. „Smsky“ oceníme jistě i tehdy, pokud chceme, aby obsah našich informací byl určen pouze příjemci, anebo nechceme-li svými hovory obtěžovat okolí.

Na druhé straně, jednu z největších nevýhod psaní sms, která je společná pro všechny typy písemné komunikace, lze spatřit v nedostatku nonverbální komunikace. S cílem odstranit tento problém a zamezit tomu, aby nedocházelo ke zbytečným misinterpretacím po obsahové stránce zprávy, byl sestaven systém znaků, které nejčastěji představují autorovy stavy a pocity, mimiku, gesta. Ty je možno vytvořit za pomoci různých (především matematických) symbolů, kterými každý mobilní telefon disponuje. Dnes se již běžně hovoří o tzv. „emotikonech“ (emoticonos), nebo mezi běžnou veřejností, spíše o

¹ Hejsková, M., „Španělština v SMS zprávách“, *Cizí jazyky*, Fraus, Plzeň, č. 4, 2002/2003, str. 113

„smajlech“ (los smileys), kterým bude ještě věnován dostatečný prostor v samostatné kapitole.

Řešení nepříjemných situací tváří tvář může být velmi nepříjemné. Sms zprávy mohou být v tomto ohledu velmi nápomocné a často pomohou vypořádat se právě s takovými situacemi. Ozývají se však hlasy z řad lingvistů a nejrůznějších odborníků na mezilidské vztahy, kteří tvrdí, že sms vedou k nekomunikaci mezi lidmi, zejména pak mládeží, a obávají se potenciální pasivity v komunikaci. Jak si však můžeme povšimnout v rozhovoru Carmen Aguilery s jednou z dotazovaných mladistvých respondentek, nezastává tento názor především mládež: „Pero no creo que el móvil nos conduzca a la incomunicación. A mí me gusta decir las cosas a la cara. Pero es más fácil pedir perdón o decirle a un chico que te gusta por el móvil, como primer paso“.²

Mezi současnými španělskými lingvisty a pedagogy se rovněž svádějí diskuze na téma obavy z možné degradace španělštiny neustálým zkracováním a nahrazováním nejrůznějších tvarů v sms zprávách, což následně mnohdy bývá studenty uplatňováno i v jejich školních pracích. Mnoho učitelů si pak stěžuje, že studenti vlivem užívání „sms jazyka“ ve škole nezvládají spisovnou gramatiku a že jejich slovní zásoba se stává stále chudší a chudší. To je prý mimo jiné způsobeno tím, že nemají dostatek příležitostí, jak a kde komplikovanější gramatiku spolu s vybranější a sofistikovanější slovní zásobou procvičit. Ve svých slohových pracích totiž studenti píšou stejně stručně a za použití podobně omezené, simplifikované slovní zásoby, které běžně užívají v textových zprávách. V zásadě nejsou schopni sestavit delší, rozvinuté věty a souvětí, stejně tak jako následovat přirozený a logický sled událostí v písemných kompozicích. Namísto toho se jak v ústním, tak i v písemném projevu vyjadřují stále častěji nejrůznějšími hovorovými výrazy, nebo dokonce vulgarismy a v neposlední řadě se dopouštějí většího počtu gramatických chyb.

² Aguilera, C. "Pavo salvaje", *El País Semanal*, Madrid, 2/02/2003, str. 52-65., [on-line] in: http://www.cuadernoscervantes.com/multi_44_heescrito.html#top

Za touto skutečností stojí především fakt, že právě hovorový jazyk je pro neformální komunikaci pomocí sms zpráv charakteristický.

Primárně jde o to, aby si španělská mládež byla vědoma rozdílu v užitých prostředcích a byla schopna i jejich správné aplikace, jak ostatně uvádí Concha Martín, profesorka španělského jazyka jednoho madridského gymnázia:

„Me lo encuentro cada vez más. En mi asignatura es inadmisibile, y baja puntos. A mí no me parece mal que escriban con su propio código, siempre han tratado de distinguirse de alguna manera. Lo importante es que aprendan a diferenciar un medio de otro. Que lo que vale para el móvil no vale para hablar, y la jerga que hablan no vale para escribir.“³

Není tedy zcela pochyb o tom, že užívání módního „jazyka sms“ negativně ohrožuje zejména mládež, u které vznikají tendence k nesprávnému užívání španělské ortografie a syntaxe. Jako příklad můžeme předestlat tradiční a nejfrekventovanější problém, týkající se španělské ortografie, a to zaměňování některých písmen. Jedná se zejména o chybné užití písmene „b“ namísto „v“, záměna písmene „g“ s „j“ anebo nežádoucí přítomnost či naopak na druhé straně absence písmene „h“. Existuje poměrně vysoká možnost, že se k daným problematickým ortografickým jevům připojí další, spojené s nahrazováním jiných písmen.

Základní strategií pro ekonomické posílání sms zpráv je vtěsnat co největší množství informací do jedné sms, která sestává z limitovaného počtu 160 znaků. Aby se tak stalo, musí docházet mezi uživateli k co nejefektivnějšímu krácení slov, v rámci čehož, pokud má být zachován smysl, se prakticky nehledí na žádná striktní gramatická pravidla. Ve španělštině se

³ Betti, S., "He escrito te quiero en la pequeña pantalla (del móvil)", *Cuadernos Cervantes*, [on-line], 2003, http://www.cuadernoscervantes.com/multi_44_heescrito.html#top

jedná v převážné míře o vypouštění vokálů. Značný vliv na tento tzv. „sms jazyk“ má rovněž angličtina, která především svými ustálenými zkratkami, akronymy, nejrůznějšími technicismy apod. prostupuje do mnoha kultur a společenstev a působí tak na daný jazyk. I o tom bude ještě v jedné z následujících kapitol pojednáno.

Na závěr bych už jen rád uvedl pro větší názornost základní pravidla, kterými se řídí psaní „sms“ zpráv. V dalších kapitolách budou jednotlivá pravidla podrobně analyzována. Obecně lze tedy „jazyk sms“ charakterizovat následujícím způsobem:

Přehled základních pravidel k porozumění a psaní SMS ve španělštině

1] Často se nepoužívají členy. (někdy se používají, ale krátí se)⁴

Příklad: *¿Recuerdas el Restaurante? rec rest?*

2] Vypouští se diakritika.

Příklad: *Tenías toda la razón..... tnias tda razn*

3] U zkratek se nepíše tečky.

Příklad: *¿Cuándo quedamos?..... qndo qdamos?*

4] Používají se obvyklé znaky a zkratky ze španělštiny.

Příklad: *Deportes..... dep*

5] Písmeno „r“ má funkci zpodstatnění, nejčastěji se jedná o profesí.

Příklad: *Mensaje..... msj*

Mensajero..... msjr

⁴ Viz str. 19-20

- 6] Před a po písmenu „t“ se obvykle nekladou žádné vokály.
Příklad: *bastante*..... *bstnt*
- 7] Tam, kde je výslovnost grafému „c“ velární [k], se píše „k“.
Příklad: *casa*..... *ksa*
- 8] Velmi častá spojka *que* se někdy přepisuje pouhým jedním písmenem „q“.
- 9] Stojí-li písmeno „e“ na začátku slova před písmenem „s“, odpadá.
Příklad: *estar*..... *star*
- 10] Ke zkrácení koncovky –ing jakéhokoliv anglického slova, postačí poslední písmeno koncovky - „g“.
Příklad: *marketing*..... *mktg*

2. Žargon mládeže a neologismy v soudobé španělštině

2.1 Žargon mládeže

Hovorový jazyk je tradičně vázán na ústní projev. Nejen hovorová španělština, ale hovorový jazyk všeobecně, je způsob obměny řeči, která se odvozuje z konkrétních situací promluvy. Můžeme si povšimnout nejrozličnějších charakteristik, které nám vypovídají o uživateli samotném a poskytují nám o něm doprovodné informace jako např. věk, pohlaví, profese, k jaké sociální skupině patří, z jaké oblasti pochází, apod.

Podle Brize, je žargon označován jako jazyk patřící určité sociální skupině, pro kterou je typický. Nejčastěji se tak můžeme setkat se žargonem

mezi studenty, vojáky, taxikáři, řidiči kamionů, vězni, homosexuály, prostitutkami,...⁵ Výrazný žargon se objevuje rovněž v oblasti sportu a především pak mezi mladistvými. Právě posledně jmenovaná skupina stojí za bližší prozkoumání, vzhledem k tématu této práce. Z lingvistického hlediska žargon představuje způsob řeči, který disponuje specifickou slovní zásobou s velkým množstvím zvláštností a svých charakteristických znaků, které jsou v každodenní interakci mezi uživateli velmi frekventované. Předěl mezi žargonem a běžnou slovní zásobou bývá někdy poměrně těžko rozpoznatelný a je obtížné určit, zda dané slovo původně patřilo do slovní zásoby žargonu určité specifické sociální skupiny, neboť tu a tam dochází k přechodu slova ze slovní zásoby žargonu do jazyka obecného. Ten bývá někdy též označován jako žargon obecný.⁶ Takovým příkladem je následující slovní zásoba a nejrůznější frazeologická spojení jako např. *poner los cuernos, quinquí, curro, mogollón, camello, cutre, alucinante, guay, enrollarse, casarse de penalti*, aj. Právě mládež je jedním z nejčastějších nositelů tohoto typu slovní zásoby a v drtivé většině zapříčiňuje přesun ze žargonu specifické skupiny do žargonu obecného.

V jazyce užívaném mládeží nacházíme celou řadu znaků a skutečností, které naznačují, že se jedná právě o tuto skupinu. Jde o „doprovodné“ prostředky, patřící do skupiny prostředků jazykových. Jedná se, jak uvádí Bok, o prostředky paraverbální výrazové (tónová výška, síla, rytmus), extraverbální (mimika, gesta) a dále pak o další lingvistické a pragmatické prostředky, dle kterých se pak na základě kontextu dozvídáme další informace o uživateli.⁷ Čermák rovněž hovoří o proxémice, jakožto neverbálním prostředku, čímž má na mysli nejen držení těla, ale zmiňuje i vzdálenost partnerů (od odstupů, distance až po blízkost včetně doteku) a její variabilitu ve vazbě na typ

⁵ Briz, A., *El español coloquial en la clase de E/LE*, Sociedad General Española de Librería, 2002, str. 119.

⁶ Tamtéž, str. 119-120.

⁷ Bok, V., *Úvod do studia germanistiky*, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 1995, str. 6.

promluvy. Dále pak poukazuje na existenci tzv. antropologických rozdílů mezi jednotlivými kulturami, které se v tomto ohledu od sebe vzájemně liší.⁸

Mezi další typické rysy jazyka mládeže patří krácení tvarů (apokopa) nejrůznějších slov (*depre, peli, uni, facul, anarco, proleta, paraca, camata*), dále také užívání nejrůznějších prefixů a sufixů, které se dle pravidel derivace přidávají ke kořeni slova: -eto (*careto, picoletto, bareto*), mající spíše negativní či posměšnou konotaci), -ato (*drogata, cubata, tocata*), -i (*colegui, chuli*), -eras (*chuleras, guaperas, pijeras*), -ada (*pasada, flipada*), -e, -o (*prive, acojone, flipe, magreo, papeo*), super- (*superchulo, superguay, supercoche, supertontísimo*). Dále pak adjektiva ve funkci adverbíí (*genial, guay, bestial, total*), která jsou velmi módní a mezi španělskou mládeží se užívají hojně, (což je snadno ověřitelné v krátkých rozhovorech s rodilými mluvčími) podobně jako adjektiva či adverbia typu *estar + chungo, la hostia de, mogollón de; estar (de) + que te cagas, por el morro* (všechny s významem intenzifikačním, kladoucím důraz). Dalším z častých jevů, ke kterým dochází mezi mladými Španěly je někdy až nadměrné a přílišné používání tvarů slov, které slouží především jako výplně tzv. hluchých míst (*y eso, y tal, y tal y cual, o sea, no sé qué*).

Co se týče výskytu a použití hovorové španělštiny, můžeme se s ní ve většině případů setkat spíše v ústní formě, na rozdíl od španělštiny spisovné, která se pojí s jazykem písemným. Existují však opět výjimky a jazyk sms je právě jednou z nich. Je zajímavým příkladem kontrastu řeči hovorové a písemné; tento kontrast byl v minulosti patrný z neformálních dopisů jako např. osobní dopisy mezi jednotlivými členy rodiny, „psaníčka“, která se posílají mezi žáky a studenty pod lavicemi, označována ve španělštině jako „chuletas“, a která se mezi žactvem vždy těšila vysoké popularitě. Svým obsahem jsou asi sms zprávám nejbližší a to zejména proto, že se jedná o komunikaci v rámci stejné sociální skupiny. Na druhé straně se ale při psaní sms zpráv můžeme setkat i s opačným případem. Sms zprávy nemusí být vždy nezbytně charakteru hovorového, ale naopak rovněž formálního nebo dokonce i vysoce formálního.

⁸ Čermák, F., *Jazyk a jazykověda*, Karolinum, Praha, 2001, str. 40.

Týká se to především komunikace v rámci pracovních vztahů (podřízený – nadřízený), tedy všeobecně vztahů formálních. Formální charakter mohou mít ovšem i sms zprávy v případě gratulací, kondolencí, pozvánek, přání a oznámení k různým zvláštním příležitostem.

2.2 Neologismy

Neologismus je nově vytvořené slovo, tzv. novotvar. Uplatňuje se především při označení nově vzniklých fenoménů, vynálezů a ideálů. Určování neologismů je úkol nesnadný a často bývá předmětem diskusí a často vyvstává otázka: „¿desde cuándo y hasta cuándo se puede considerar una unidad como neológica? En principio es el problema de sincronía y diacronía, problema de índole teórica y metodológica.“⁹ Otázkou tedy jsou časové hranice života určitého výrazu a zde obecně platí, že: „danou lexikální jednotku můžeme považovat za neologismus tehdy, jestliže lze prokázat její nepřítomnost v období bezprostředně předcházejícím.“¹⁰ Stručně řečeno, neologismem zůstává dané slovo do té doby, dokud není poprvé užito v praxi. Dalo by se tedy říci, že slova, která se v promluvě používají a jsou často za neologismy považována, vlastně neologismy v pravém slova smyslu nejsou. Na druhé straně nesmíme opomenout fakt, že neologismem bylo vlastně jednou každé slovo a to na počátku svého vzniku. K tomu, abychom došli k co nejpřesnějším a nejobektivnějším výsledkům, týkajících se nalezení skutečného a pravého neologismu, je za potřebí, abychom vždy sledovali aktuální stav neologismů a reagovali na veškeré společenské proměny, ke kterým v této oblasti dochází mnohem častěji, než v jakékoliv jiné. Nabízejí se dva způsoby, jak postupovat. Můžeme vycházet ze seznamu lexika za určité období, nebo z toho, že uživatel

⁹ Bartoš, L., Valíková, H., *La formación de palabras en español*, Vydavatelství MU, Kraví hora, Brno, 2002, str. 6.

¹⁰ Radimský, J., *Italské a vybrané francouzské neologismy z oblasti informatiky a nových médií*, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2003, str. 13.

konkrétního výrazu jej považuje za slovo zcela nové (cf. Radimský 2003, Bartoš & Valíková 2002).

Potřeba komunikovat vede tedy zcela přirozeně a logicky k pojmenování nové skutečnosti, která nikdy před tím neexistovala a to za použití lingvistických prostředků jako jsou prefigace, sufigace a kompozice. K dalšímu, neméně častému způsobu tvoření nových slov dochází ze strany jednotlivce a to z hlediska expresivního a stylistického, kde se individuum snaží personifikovat sebe sama a dát tak způsobu své řeči vlastní osobitý styl. Následně můžeme neologii klasifikovat jako neologii zabývající se tvarem slova (do které se někdy začleňují i neologismy pocházející z převzatých slov), a dále pak neologii sémantickou, která zkoumá hlouběji význam jednotlivých neologismů, kde již existující celky nabývají dalších odlišných významů.¹¹

Jak již bylo zmíněno, každé slovo bylo jednou neologismem a to na počátku svého vzniku. Z tohoto důvodu jsou obavy z možné nadvlády či zblavení lexika své přirozenosti, užíváním neologismů pocházejících z převzatých slov, naprosto zbytečné. To ostatně dokládá následujícím tvrzením i Guerrero Ramos:

„En todos los países ha habido unas épocas más puristas que otras. En la actualidad, es en el lenguaje de la ciencia y de la técnica donde el neologismo tiene mayor proliferación y desarrollo. En cualquier lengua moderna de cultura, los tecnicismos se cuentan por decenas de miles. Ello hace que algunos lingüistas lleguen a temer seriamente por la desnaturalización del idioma, dado que muchos de estos tecnicismos proceden de lenguas extranjeras, sin más que una ligera adaptación y muchas veces sin ella, como ya vimos al hablar de los préstamos.“¹²

¹¹ Bartoš, L., Valíková, H., *La formación de palabras en español*, Vydavatelství MU, Kraví hora, Brno, 2002, str. 7.

¹² Guerrero Ramos, G., *Neologismos en el español actual*, Arco Libros, S.L., Madrid, 1997, str. 44.

Neochota a odmítání užívat nově vzniklých slov, bývá zejména charakteristickým rysem starší generace. Nedůvěra k novotvarům je u těchto vrstev společnosti ve srovnání s mladými lidmi tedy značná, na což poukazuje Fernández-Sevilla:

„(...) de una manera general puede decirse que las nuevas generaciones se muestran más propicias para recibir y propagar neologismos; en cambio las generaciones más viejas muestran una mayor resistencia. La disposición a favor o en contra de los neologismos depende, como se ve, no sólo de los niveles y de los medios socioculturales, sino también de los propios individuos.¹³

Co se týče identifikace neologismů, v dnešní době lze využít nejmodernější techniky, a to jazykových korpusů diachronního typu. Pro španělštinu existuje „CORPUS DIACRÓNICO“ (CRAE) a je k dispozici na <www.rae.es>.

3. „Jazyk sms“ z pohledu lingvistiky

3.1 Ortografie

Téma ortografie představuje jednu ze zásadních problematik „jazyka sms“. Za pomoci nejrůznějších změn a obměn se můžeme omezit na výrazy jako je eliminace a substituce, které přispívají ke společnému cíli všech španělských pisatelů sms a sice k získání dalšího nezbytného volného místa. To vede k ekonomicky výhodnému vyplnění jednoho sta šedesáti znaků a zároveň k co nejefektivnější jedno nebo i obousměrné komunikaci mezi uživateli.

¹³ Guerrero Ramos, G., *Neologismos en el español actual*, Arco Libros, S.L., Madrid, 1997, str. 44.

Klíčem k úspěšnému splnění zmíněných podmínek je v podstatě nahrazení klasického standardního pravopisu zápisem fonetickým, jež je charakteru hovorového. Je třeba podotknout, že zatímco jeden uživatel zvolí konkrétní slovo či frázi, která i částečně určitým způsobem vypovídá o jeho osobnosti (zvolením daného lexika lze mnohdy rozpoznat autorovo pohlaví, věk, sociální skupinu, atd.), další uživatel sáhne po výrazu jiném. Dalo by se tedy říci, že většina sms má svůj určitý osobní nádech, který je jim jejich tvůrcem vtištěn. Nesmí se opomenout ani fakt, že na rozdíl od spisovného pravopisu španělského jazyka, je ortografie „smsek“ mnohem uvolněnější. Neplatí zde žádná striktní pravidla, která by při jejich nedodržení v běžném normovaném pravopise mohla vést k větším nesrovnalostem. Obvykle se rovněž neuplatňují všechna pravidla najednou, ale v zásadě se volí nahodile, instinktivně a na základě již předchozích zkušeností s sms textem.

Nyní se pokusím shrnout základní pravidla pro psaní sms do tří hlavních bodů, dle jevů, které je zastupují a plně charakterizují.

I. Eliminace (výpustka)

a) vokály:

1. v iniciální pozici

- jde o slova, která začínají vokálem „e“, po kterém hned následuje konsonant „s“. „E“ se často na počátku slova vypouští, neboť u písmene „s“, které po něm hned následuje, je fonetická spodoba.

star (estar)

studiar (estudiar)

scuela (scuela)

- jednoslabičná slova, skládající se ze samohlásky „e“, za kterou následuje souhláska

l (el)

n (en)

s (es)

2. v pozici uvnitř slova

- jsou to slova s koncovkami –os, -as, es

cancions (canciones)

mujers (mujeres)

cuents (cuentos)

3. ve finální pozici

- jde o zájmena nepřízvučná (me, te, le, lo, se)

t l regalo (te lo regalo)

s llama (se llama)

m oyes (me oyes)

- záporka „no“

n m digas (no me digas)

b) konsonanty:

- tento typ eliminace se běžně používá nejen v „jazyce sms“, ale rovněž v hovorové španělštině. Používá se jej však spíše u první slovesné třídy –ar.

kansao (cansado)

trabajao (trabajado)

rgrsao (regresado)

1. eliminace písmene „h“

- je velmi frekventovaným jevem ve španělském pravopise textových zpráv. Písmeno „h“ je ve španělštině němé a omezuje se pouze na psanou formu. Proto se v „smsgách“ vypouští.

ablar (hablar)

acer (hacer)

acía (hacía)

2. eliminace celých slabik

pa (para) – např. ste regalo s pa ti (este regalo es para ti)

chote (machote)

II. Substituce

K substituci dochází ve španělských sms zprávách nejčastěji tehdy, jestliže se nabízí možnost náhrady dvou či více znaků za grafémy, které jsou z fonetické stránky naprosto totožné, nebo velmi podobné a mohou tudíž dané slabiky suplovat. Nejčastěji se jedná o substituci v následujících případech:

a) písmeno „q“ je, řekl bych, jedním z nejčastěji nahrazovaných grafémů a nabízí se hned dvě možnosti, jak ušetřit v textu místo

1. Většina uživatelů inklinuje ke způsobu, kdy se grafém „que“ nahradí fonetickým přepisem „ke“.

ke (que)

kerer (querer)

kemar (quemar)

2. Druhým, méně používaným způsobem substituce je nahrazení výrazu „que“ jeho iniciálním písmenem „q“.

q (que)

qdar (quedar)

qjars (quejarse)

- c) písmeno „k“ zastupuje často slova začínající písmenem „c“

- Nejčastěji jde o iniciální pozici. V tomto případě však k úspoře místa nedochází, neboť zde pouze jeden grafém nahrazuje jiný. Jedná se spíše o módní trend.

komer (comer)

kosa (cosa)

kaer (caer)

- c) písmeno „x“ v tomto případě nahrazuje písmeno „ch“

muxo (mucho)

koxe (coche)

noxex (noche)

- d) písmeno „y“ nahradí písmeno „ll“

- V tomto případě se jedná původem o „yeísmo“, kterého se užívá v mnoha oblastech Španělska a ve skoro všech jihoamerických zemích, a které se nám tedy promítá i zde

yegar (llegar)

royo (rollo)

yorar (llorar)

e) písmeno „w“ zastupuje v některých zvláštních případech dvojhlásku „gu“ a to v iniciální pozici

wapo (guapo)

- slovo „wapo/a“ je jediné tohoto druhu, které jsem dohledal. Je však hojně využíváné a to zejména v úvodním oslovení adresáta.

f) písmeno „b“ supluje „v“

- Vystává však otázka, zda se v některých případech nejedná spíše o pravopisnou chybu, která byla vždy velmi frekventovaná ve spisovné španělštině

estubo (estuvo)

g) písmeno „i“ zastupuje někdy „y“

- Tato výměna nám opět místo navíc nevyšetří, ale půjde nejspíše opět o populární záležitost, módní trend. Autor tak činí za účelem odlišení se a získání své vlastní identity

mui (muy)

Iera i Almu (Iera y Almu)

h) členy neurčité a určité

- Všeobecně platí, že se používají pouze v případech, kdy je to nezbytně nutné. a obvykle se krátí až na určitý člen „la“, který se většinou vypisuje celý.

i) neurčité členy *uno, una, unos, unas*, se nejčastěji nahrazují číslovkou „1“ a to i v případě rodu mužského i ženského

Imonton (un montón)

Irazon (una razón)

Ipoco (un poco)

j) určité členy *el, la, los, las* se buď nepoužívají vůbec, nebo je lze krátit, zejména pak členy rodu mužského

- Pokud se užije členu rodu ženského, vypisuje se zpravidla celý

l hombre (el hombre)

stare hasta las 9 (...estará hasta las nueve)

tb mirando notas n la uni (...también mirando notas en la universidad)

ls emails (los e-mails)

k) matematické znaky „+“ a „-“ jsou též velmi časté, jsou stylové a jejich užitím se získá dostatek volného místa

- Nahrazují slovo o třech a pěti znacích, což je z hlediska úspory velmi znatelné.

+ke (más que)

t exo d- (te echo de menos)

+o- (más o menos)

l) číslovky „1“ a „2“ se ve španělských „smskách“ nikdy nepíše slovy. Je-li to možné, suplují i pouhé části slov.

- Zastoupení celých slov číslicemi (někdy dokonce jen slabik), je velice efektivní způsob, jak zkrátit daný výraz a získat tak volný prostor pro vložení další znaků. Tento systém je velmi dobře propracovaný zejména v angličtině, kde dochází díky tomuto způsobu k velké úspoře místa.

1abrazo (un abrazo)

d2 (dedos)

to2 (todos)

m) dalším hojně používaným znakem je znaménko násobení „x“, které španělští uživatelé sms používají namísto předložky „por“, která se vyslovuje totožně

xq (porque)

x lo – (por lo menos)

x fa (por favor) o x fa please (por fa please)¹⁴

n) podobně se značka předložky „por“ - „x“ používá i jako součást předložky „para“ a spojky „pero“

xa (para)

xo (pero)

¹⁴ Náhražkou obvyklejšího domácího tvaru „*x favor*“ je poangličtělá fráze „*x fa please*“, která je vzhledem k chronické znalosti anglického výrazu „please“ velmi častým doplňkem části domácí fráze. První polovina domácí fráze (por fa) zůstává, zatímco část druhá (vor) je nahrazena anglicismem „please“. Nová fráze má nejen mnohem soudobější a modernější nádech, ale zejména, a to hlavně, dodává sdělení na naléhavosti.

III. Interpunkce

Zvláštní kapitolou lze nazvat problematiku interpunkce. V zásadě se zde nabízejí čtyři okruhy, kterým je potřeba věnovat pozornost :

a) velká a malá písmena

Výběr velkých či malých písmen bývá určen snadnějším přístupem k příslušné funkci a tak obecně platí, že čím je počet úhozů na klaviatuře nižší, tím je daná funkce využívanější. Důvodem je tedy především praktická stránka věci, neboť uživatel nechce zbytečně trávit čas takovými činnostmi, jako je přepínání mezi funkcemi velkých a malých písmen. V tomto ohledu si celkově lépe stojí písmena malá, která, pokud vlastník telefonu neurčí jinak, jsou nastavena automaticky. Výjimkou je pouze začátek zprávy, kde je mobilní telefon nastaven obvykle na psaní písmen velkých. Celý text proto bývá nejčastěji psán malými písmeny, včetně vlastních jmen. Pokud přeci jen dojde k užití velkých písmen, stane se tak nejčastěji v oslovení, k čemuž však dochází zcela ojediněle. Dle mého soudu, není rozlišování velkých a malých písmen v sms mezi španěly věnována příliš velká pozornost, což dokládají následující příklady

Kaixo jorge!:-)sigo n santander (; Kaixo Jorge! :-) Sigo en Santander...)
Oye, necesito urgentemente mis pelis, manana sin falta. necesito
komunidad y robo. (zde se jedná o názvy filmů, „La Comunidad“ a „El robo más grande jamás contado“, které by měly být dle správných pravidel psány velkými písmeny).

b) psaní čárek a teček

Ani zde se nejedná o žádná pevná pravidla, každý pisatel o jejich prezenci rozhoduje sám za sebe. Čárky se kupříkladu z důvodu neznalosti

přesných pravidel do textu kladou spíše intuitivně, nebo se často vynechávají vůbec. V některých případech se uživatelé uchylují nejen k vynechání čárek, ale i mezer mezi jednotlivými slovy. Text je pak doslova slitý v jeden celek a nabývá charakteru jednoho slova, což působí velmi nepřehledně a k úspěšnému dešifrování je třeba někdy vyvinout značné úsilí. Myslím, že důvodem pro tuto akci bude opět nejspíše potřeba zredukování zprávy na co nejkratší možný celek s cílem ušetření svého kreditu.

*Yovolviayerabilbao.madadomuxapenaxklas2ultimassmanashansidogway
s.avisamecuandpuedasleeremailsxamandart+,ok?:-x (Yo volvi ayer a
Bilbao. Me ha dado mucha pena porque las dos últimas semanas han
sido guays. Avísame cuando puedas leer e-mails para mandarte más,
ok?):-x*

c) vykřičníky a otazníky

K jejich výskytu dochází v „smskách“ velmi hojně. Kromě tradičních funkcí, (jako je otázka u otazníků a rozkaz u vykřičníků), zde plní především úlohu zdůrazňovací. Nejčastěji se s nimi můžeme setkat v iniciální a finální pozici. Na počátku zprávy se např. vykřičník klade hned za oslovení, na konci pak při rozloučení, často s dodatkem přání něčeho příjemného. Na rozdíl od pravidel španělské mluvnice, se na počátku vět upouští od tradičního užití, pro Španělsko tak typických, značek obrácených vykřičníků (*¡*) a otazníků (*¿*). Ty by zde zabíraly příliš mnoho místa a navíc by jejich používáním docházelo k časovým prodlevám.

¡ abrazo muy fuert!! (¡Un abrazo muy fuerte!)

Jajaja! hola loco! k tal todo?(¡Ja ja ja! ¡Hola loco! ¿Qué tal todo?)

d) diakritika

V textových zprávách se diakritiky prakticky nevyužívá. Ať se již jedná o čárky nad samohláskami, nebo o španělský grafém „ñ“, a to přestože v dnešní době v podstatě již každý moderní mobilní telefon nabízí všechny běžně užívané znaky a písmena abeced světových jazyků (tedy samozřejmě včetně daného jazyka mateřského). Důvodem pro opomíjení speciálních znaků je skutečnost, že tyto jsou v nabídce až na vzdálenějších pozicích a pisatel si tak krátí čas jejich nepoužíváním.

3.2 Morfosyntax a stylistika

Z analýzy vzorků dat, které jsem měl k dispozici, vyplynulo, že k většímu počtu změn a výskytu zvláštností v „smskách“, v těchto dvou lingvistických rovinách v porovnání s ortografií, ve velkém rozsahu nedochází.

Co se týče časových rovin, ty jsou zde vyjadřovány v drtivé většině časem přítomným, s minimálním omezováním se na časy budoucí či minulé. Dle mého názoru to bude nejspíše zapříčiněno faktem, že sms mají v porovnání s dalšími prostředky komunikace, jako je e-mail nebo běžná pošta, omezenou platnost vzhledem k aktuálnosti sdělení a reakce adresáta se obvykle očekává téměř okamžitě. V naprosté většině případů se používají jednoduché slovesné tvary, neboť nezabírají tolik místa jako tvary složené. Nejrůznější složené tvary, jako jsou např. komplikované tvary subjunktivů, se používají jen pokud to je nevyhnutelně nutné ke správnému pochopení významu, nebo pak ve formálnějším sms projevu. Mezi mládeží se používají velmi sporadicky nebo vůbec. Na tento jev ostatně poukazuje i profesor madridského gymnázia - Instituto Príncipe Felipe, Julio Cabria, který uvádí:

„Lo que hemos observado es que cada vez les cuesta más conjugar formas complejas de los verbos. El subjuntivo prácticamente no se ve en los exámenes. En los mensajes todo es en presente, rápido, todo muy inmediato; no se usan tiempos pretéritos ni apenas futuros. Así que todo es ‘estoy, soy, sé, veo’. Pero cuando hay que poner formas como ‘si hubiera estado’, por ejemplo, ya es un mundo para muchos alumnos”.¹⁵

Krácení slov a používání nejrůznějších zkratek nemá žádná závazná pravidla a tak do jaké míry k němu bude docházet, bude vždy určeno způsobem vyjadřování v rámci každé specifické skupiny účastníků komunikace a mírou jejich seznámení se s konkrétními pravidly, která si pro ně utvoří. Největší roli nakonec zcela pochopitelně hraje každý jednotlivec, neboť o tom, jakých slov a vazeb použije a do jaké míry bude tvary krátit, rozhoduje především on sám. Co se jednomu uživateli jeví jako samozřejmé, přirozené a srozumitelné, nemusí nezbytně platit pro uživatele druhého. Dalo by se tedy říci, že každý autor má své vlastní měřítko, na jehož základě se rozhoduje o selekci výrazů a o tom, jakých pravidel při psaní sms použije či nikoliv. Existují však přesto určité zažití vzorce, které jsou užívány většinou uživatelů. Příkladem by mohly být příslovečné sufixy – *mente*, které se často vypouští a ponechává se pouze jejich základní tvar – tvar přídavného jména – např.: *seguro (seguramente)*, *claro (claramente)*, *rápido (rápidamente)*, atd.

Syntax užívaná v sms zprávách se vyznačuje jistými charakteristickými rysy. Jevů, kterým je potřeba věnovat větší pozornost ve srovnání se stránkou ortografickou tolik není, neboť větné konstrukce nejsou z mnoha praktických důvodů příliš komplikované, jak bude ještě naznačeno. Změny, ke kterým dochází by se daly shrnout do několika základních bodů. Obecně lze říct, že syntax v sms zprávách vychází ze stejného cíle jako jejich ortografie tj. z úspory

¹⁵ Betti, S., "He escrito te quiero en la pequeña pantalla (del móvil)", *Cuadernos Cervantes*, [on-line], 2003, http://www.cuadernoscervantes.com/multi_44_heescrito.html#top

místa a rychlejšího psaní. Typickými se tak stávají následující zásady, jejichž dodržáním lze stanoveného cíle dojít.

Ekonomickému zacházení s prostorem pro zprávu napomáhá užívání nejnutnější slovní zásoby ještě zachovávající smysl zprávy, tedy volba vět jednoduchých, případně souvětí beze spojek jako např.

Llego trd. sprame. Ibeso (Llego tarde. ¡Espérame! Un beso.)

Kaixo! acabo exams l 14. t escribo ntoncs. besos (¡Kaixo! Acabo exámenes el catorce. Te escribo entonces. Besos.)

Španěle rovněž pro vyjádření vztahů vět či větných členů v sms volí často namísto tradičních a spíše formálních spojek, další účinnou komprimační metodu, tzv. juxtapozici. Např.

Yo aki, tu alli...(Yo aquí, tu allí...)

Yo n julio playa, luego no se. (Yo en julio playa, luego no sé.)

Juxtapozice je typičtější v méně propracovaném vyjadřování a tak se častěji pojí s hovorovým jazykem. Jde tedy o implicitní vyjádření.

V některých případech, se v sms textu může vypustit predikát. K tomu dochází zejména tehdy, pokud lze na základě kontextu lehce určit, o jaké sloveso se jedná. Mezi taková slovesa patří zejména ta základní, jako např. sloveso být.

Holaaa! soy aina. otra vez sin saldo. (¡Hola! Soy Aina. Otra vez sin saldo.)

Yo aki, tu alli...(Yo aquí, tu allí...)

Pokud dochází k vynechávání jiných sloves, jde velmi často o případy v nejrůznějších frazeologických spojeních a ustálených vazbách jako např.

muxo ánimo xa manana! (¡Ten mucho ánimo para mañana!)

Labrazo muy fuert! (¡Te doy un abrazo muy fuerte!)

Typickými znaky hovorové řeči jsou takzvané ukazatele promluvy (marcadores del discurso). Jedná se o slova, která nám určitým způsobem text dokreslují a upřesňují (*es decir, mejor dicho, o sea*), dále pak propojují jednotlivé myšlenky mluvčích (*entonces, además, así que, encima,*), navazují kontakt s příjemcem a posilují tím potřebnou zpětnou vazbu (*mira, oye, escucha, bueno, bien, vale, hombre, claro*), atd. Na základě předchozích poznatků již víme, že hovorový jazyk je úzce spjat s „jazykem sms“, který nese znaky hovorové řeči. Z toho by se tedy dalo zcela logicky usuzovat a očekávat, že pro ukazatele promluvy by mělo platit totéž. Opak je však pravdou. V „sms jazyce“, na rozdíl od chatu a e-mailů, kde prostorem limitováni nejsme, se výše uvedené ukazatele promluvy prakticky nevyskytují a to opět z úsporných důvodů. Užití těchto tvarů má pouze doprovodný a dokreslující význam a v sms zprávách by tak nebylo na místě, neboť v nich jde jen o poskytnutí nejn nutnějších a nejnezbytnějších informací. Ukazatele promluvy by jen zbytečně zabíraly příliš místa. Výraz *pues*, je asi nejoblíbenějším a nejfrekventovanějším ukazatelem promluvy vůbec.

Pues si, lo cierto s k m acuerdo mucho d ti. (Pues si, lo cierto es que me acuerdo mucho de ti.)

Oye, a ver si escribes, eh?

Podíváme-li se na problematiku španělské syntaxe v sms zprávách z praktického pohledu, můžeme si povšimnout několika rysů. Jelikož se nejedná o odborný text, ale o jazyk běžného, každodenního života, kde má většinou každá výpověď omezenou platnost z hlediska její aktuálnosti, nejsou vyžadovány příliš komplikované větné konstrukce. Nicméně, pokud má být

zpráva napsána úsporně, tedy co nejefektivněji, nemělo by docházet především ke zbytečným nepřesnostem a k užívání nadbytečných výrazů.

Příhodné pro efektivní psaní zpráv je rovněž používání vět zvolacích, jimiž lze na relativně krátkém prostoru dosáhnout silně emotivně zabarveného sdělení či reakce, jejíž význam spočívá v tom, že nahradí i několik vět.

K bonito lo dl sueno, Jorge! (*¡Qué bonito lo del sueño, Jorge!*)

K forma +buena d empzar l dia! (*¡Qué forma más buena de empezar un día!*)

Velmi oblíbeným druhem věty, často užívaným v sms zprávách, je věta rozkazovací.

Cntesta please! (*¡Contesta, please!*)

Sigue scribiendo! (*¡Sigue escribiendo!*)

No t preocups! (*¡No te preocupes!*)

S větou přací se zde můžeme rovněž setkat a to velmi často v závěru věty, kdy se s příjemcem loučíme a přejeme mu obvykle něco pěkného. V některých případech se jedná o pouhou zdvořilostní frázi.

K tngas l dia genial!! (*¡Qué tengas un día genial!*)

Muxo animo xa manana! (*¡Mucho ánimo para mañana!*)

3.3. Slovní zásoba

Jak již bylo několikrát zdůrazněno, základem slovní zásoby sms zpráv je jazyk hovorový, tedy obecná slovní zásoba, která se užívá v běžné a neformální

každodenní konverzaci. Setkáváme se zde spíše se základním lexikem, které disponuje funkcí univerzálního použití, a které se dá ve většině případů použít skoro ve všech situacích a v mnoha slovních spojeních. Takovými všestranně využitelnými slovy jsou např. *cosa, así, esto/eso, tal*, atd. Další skupinou slov, která má stejně široké uplatnění jsou slovesa jako např. *hacer, tener, poner, sacar*, atd. Následující věty jsou příkladem všestranného využití slovesa *hacer*.

Hazme 1 favor, vale? (¡Hazme un favor! ¡Vale?)

*No le agas kaso! Vosotros hacéis buena pareja! (¡No le hagas caso!
¡Vosotros hacéis buena pareja!)*

Při výběru lexika, které by mělo pro dané prostředí „smsk“ být co nejvhodnější, se ve většině případů preferuje spíše hovorová španělština. Tento druh slovního projevu působí v komunikaci mezi uživateli mobilních telefonů mnohem přirozeněji, především vzhledem k tomu, že se nejčastěji jedná o komunikaci stylu neformálního. Častěji se proto dává přednost slovům jako je např. *la cosa* před *asunto*, *casi* namísto *apenas*, *dejar* před *permitir*, či spíše *mejor* než-li *preferible*. Tato skutečnost se však neztotožňuje s tvrzeními některých autorů, mezi něž patří například Antonio Gómez Briz, který podotýká: "Más que de un léxico estrictamente coloquial, hay que hablar de ciertas frecuencias, preferencias o predomios léxicos, algunos de los cuales aparecen marcados sociolectalmente."¹⁶

Nedílnou součástí textu sms je slovní zásoba vycházející ze žargonu, čili z jazyka patřícího k určité sociální skupině, pro kterou je charakteristický viz str. 9-12. Předmětem našeho zájmu bude ale především žargon mládeže a to

¹⁶ Gómez Briz, A., *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmatología*, Ariel Lingüística, Barcelona, 1998, str. 97.

vzhledem k vysokému počtu pisatelů sms v rámci této početné sociální skupiny. Charakterizují jej slova a fráze jako např. *curro, depre, cutre, alucinante, guay, camello, la hostia, uni, facul, superchulo, superguay, genial, bestial, mogollón, chungo, peli, mogollón, pillar* atd.

K tngas 1 dia genial (¡Qué tengas un día genial!)

M pillas saliendo d casa (Me pillas saliendo de casa.)

Ahora? Mirando notas n la uni (Ahora? Mirando notas en la universidad.)

I všeobecný žargon zde hraje samozřejmě velice důležitou roli a neměl by tudíž být opomenut. Je nutno podotknout, že vymezení hranic mezi jednotlivými žargony může být někdy úkolem nesmírně obtížným. Proto, aby se konkrétní slovo patřící do žargonu určité sociální skupiny (v našem případě slovo spadající do žargonu mládeže) začlenilo do žargonu všeobecného, je potřeba, aby dostatečně proniklo do všeobecného povědomí široké veřejnosti. Velkou šanci na úspěch mají proto ty výrazy, které se opakovaně objevují v médiích, jako např. v televizi či rádiu.

Společně se žargonem prostupují do „jazyka sms“ i četné vulgarismy, které se objevují jako doplněk hovorového jazyka. Vulgární slova a idiomatické vazby zde mohou plnit různou funkci. Primární a velmi obvyklou úlohou užití těchto výrazů bývá nejčastěji inzultace osob, nespokojenost či rozhořčenost nad konkrétní situací, ale i vyjádření údivu a překvapení. Vulgarismů však může být použito i ve zcela jiném významu a to v případech, kdy autor zprávy jakýmsi „škádlivým“ způsobem vyjadřuje adresátovi svou náklonnost.

ke cabrón! (¡Qué cabrón!)

ke pasa jorge, kapullo! (¡Qué pasa Jorge, capullo!)

Používání vulgarismů vede někdy k názoru veřejnosti, že daný jedinec nutně pochází z nižší sociální vrstvy, což nemusí vždy odpovídat. Dalšími zajímavými, vulgárními idiomatickými vazbami, které se jeví mládeži jako populární, jsou spojení jako např. *te cabe el títanic atraves ; estás tan buena, que te comería la regla a cucharadas*, atd.

Jedním z prvků, který skýtá možnosti oživení tradičního textu španělštiny v sms, je doplnění zpráv výrazivem z nejrůznějších cizích jazyků. Nejsilnějšímu vlivu zvenčí na španělštinu se těší zcela beze sporu angličtina, kterou lze spatřit bez jakýchkoliv větších problémů v mnoha španělských „smskách“. Tento vliv je natolik silný, že jsem se rozhodl věnovat tomuto tématu zvláštní kapitole. V sms zprávách jsou rovněž zastoupeny i další jazyky, jako je např. francouzština, italština či portugalština. Běžně jsou zde k vidění i další jazyky či dialekty jako je např. baskičtina, katalánština, galicijské nářečí, aj.

Feliz año a ti tb anyway! (¡Feliz año a ti también anyway!)

...lines were collapsed.

contesta please! (¡Contesta please!)

pero don't worry! (¡Pero don't worry!)

kaixo Jorge! (¡Kaixo Jorge!)

agur, tío! (¡Agur, tío!)

Nunca más (¡Nunca más!) (jde o frázi v galicijském nářečí, která se vepsala do podvědomí Španělů zejména z oblasti Galicie, díky katastrofické nehodě ztroskotání tankeru s ropou. Dnes se používá i v běžné španělštině za účelem zpestření jazyka).

Hojně se využívá i výrazů, které jsou určitým specifickým způsobem zabarvené. Jedná se o slova, která zní navenek velmi atraktivně. Mezi takovéto výrazy patří např. *lo flipo n kolors! (Lo flipo en colores); Guay!; ke fuerte! (¡Qué fuerte!); chulo*, atd.

Někdy jsou sms doplněny i o tzv. onomatopoetická slova, která vyvolávají představu zvuku. Jedním z nejfrekventovanějších onomatopoetických slov, zastoupených v sms zprávách, je výraz *ja ja ja* nebo *je je je*. Dalšími, rovněž velmi často se vyskytujícími zvukomalebnými slovy jsou *eh* či *muack*. Poslední ze zmíněných slov je vyjádření zvuku polibku, které sms zpravidla uzavírá.

4. Vliv angličtiny na současnou španělštinu

Ačkoliv o neologismech již byla zmínka, nutno doplnit výše uváděnou kapitolu o skutečnost, že mezi neologismy řadíme také internacionalismy. Tím se dostáváme k vlivu angličtiny na španělštinu. Anglicismy se v současné španělštině vyskytují v hojném počtu, stejně jako je tomu i v mnoha dalších evropských jazycích. Termín *Anglicismus* označuje: „jazykový prvek přejatý z angličtiny do jiného jazyka nebo podle angličtiny v něm vytvořený.“¹⁷

Anglický jazyk je v dnešní době velice populární a to zejména mezi mladými lidmi. Velkou úlohu zde hraje především hollywoodská filmová scéna, hvězdy populární hudby a v neposlední řadě výpočetní technika. Právě na těchto polích zcela neomezeně kraluje angličtina, která tak ovlivňuje mateřský jazyk v nejrůznějších zemích světa. Anglicismy se tak objevují každodenně i v sms mezi španělskými uživateli, kteří dnes již nemají *sentimientos*, ale *feelings*, což je mnohem elegantnější, *sacan tickets*, *compran compacts*, *usan kleenex*, *comen sandwiches*, *hacen camping*, atd.

Anglicismy španělštinu prostupují v nejrůznějších oblastech. Lze je rozdělit do dvou skupin, a to z hlediska jejich výskytu:

I. obecné anglicismy

¹⁷ Klimeš, L., *Slovník cizích slov*, SPN, Praha, 1981, str. 23.

- jedná se o skupinu termínů, které se používají v běžné, všeobecné a přirozené konverzaci, která nemusí být nezbytně orientována na slovní zásobu jakýchkoliv vyhraněných, specifických skupin. S takovou slovní zásobou se setkáváme v běžné komunikaci, např.: *O.K., thank you, fuck you, jeans, please*, atd.

II. specializované či profesionální anglicismy

- a) sportovní terminologie – *handicap, pedigree, game, jogging, footing, aerobic, soccer*, atd.
- b) obchodní anglicismy – *performance, nylon, king size, pack, traffic, work, word, windows, youppie, marketing, money, dumping*, atd.
- c) školské anglicismy – *teacher, halloween, excellent*, atd.
- d) anglicismy mládeže – *fashuion, pub, crazy, show, zapping, cool, come on, go on, shit, rock and roll, rave*, atd.
- e) anglicismy dospělých a pokročilých – *sexy, cash, nylon, short, slip, pick up, poster, play boy, cow boy, jersey, vermouth*, atd.
- f) anglicismy módy – *show, rating, brushing, glamour, showman, topless, feeling, film, party, thriller, swing*, atd.
- g) anglicismy informatiky – *hard disk, record, line-out, hardware, software, folder, hot line, attach, mail, drive*, atd.

Je třeba podotknout, že různá slova jsou v konkrétní skupině žargonu více či méně známá, některá z nich se mohou samozřejmě vyskytnout i v jiné skupině. U některých slov došlo dokonce po čase díky vysoké oblíbenosti a častému užívání, k začlenění do skupiny obecných anglicismů. Pro naše účely se budeme orientovat na oblast obecných anglicismů, neboť ty jsou v nejširším povědomí veřejnosti a dále pak, a to především, na anglicismy používané

mládeží a to proto, že to jsou právě mladiství, kteří anglicismů v „smskách“ hojně používají.

Vkládáním cizích a zejména pak anglických slov do textu se docílí vzletnějšího nádechu zprávy jako takové. Volba anglických slov umožňuje autorovi držet krok se současným trendem, být tzv. „cool“ a „in“, což právě bývá často autorovým záměrem. Módní vliv angličtiny je natolik velký, že se od užívání anglicismů neupouští ani v případech, kdy se z hlediska ekonomičnosti nejeví příliš šetrnými a jejich užití je často na úkor celkové délky jedné sms a tedy možnosti podání více informací.

Aby se daný anglicismus ve španělštině uchytil, je záhodno, aby splňoval určitá kritéria. V první řadě se jedná o absenci konkrétního slova v mateřském jazyce. Pokud španělština daného výrazu pozbývá, má módní angličtina cestu zcela otevřenou. To je v dnešní době patrné zejména v oblasti výpočetní techniky, na což upozorňuje Medina López slovy: „Hay que tener en cuenta que se trata de conceptos técnicos, en la mayoría de los casos, y que vienen a definir o nombrar realidades nuevas no existentes en otra lengua o que no tienen, por otro lado, una fácil traducción y / o adaptación.“¹⁸ A následně pak dodává: „Quizá el caso más claro y generalizado en los últimos años sea el que se refiere al uso de la *red internet* que permite „navegar“ por toda una serie de „autopistas de la información“ a través de las cuales el inglés es la lengua dominante.“¹⁹ Na druhé straně se ale vždy nabízí možnost, že potřebný výraz nakonec vzejde i z mateřského jazyka, např. v podobě kalku. Další výhodou hovořící ve prospěch anglicismů bývají (pochopitelně kromě již zmíněné módnosti angličtiny) její vysoké předpoklady pro utváření akronymů a dalších nejrůznějších zkratk. A tak se můžeme ve španělském textu, nejčastěji v elektronické poště či textových zprávách, setkat s nejrůznějšími zkratkami jako např. *TIA (Thanks in Advance)*, na kterou můžeme narazit obvykle ke konci zprávy a která by se dala přeložit jako *předem díky*. Za předpokladu, že se

¹⁸ Medina López, J., *El anglicismo en el español actual*, Arco Libros, Madrid, 1996, str. 34.

¹⁹ Tamtéž, str. 34.

druhý z účastníků komunikace chystá rozloučit, může tak kupř. učinit další velice užitečnou zkratkou *BFN* (*Bye For Now*), což se přeloží jako *zatím ahoj*. Dalšími oblíbenými anglickými zkratkami jsou např. *ROTFL* (*Rolling´on the Floor Laughing*), což je v překladu něco jako *válím se smíchy po zemi*. Pokud u příjemce nedojde k takové silné reakci, ale pouze se dobře baví, může např. reagovat zkratkou *LOL* (*Laughing Out Loud*). Tento tvar, pokud se vyskytne v opakované formě jako *LOL, LOL, LOL*, by se dal volně přeložit jako *cha, cha, cha*, ve španělštině pak *ja, ja, ja* či *je, je, je*. Příkladů by se našlo jistě mnoho, na závěr jmenujme již jen rovněž v hojné míře používané *BTW* (*By the Way*), *mimochodem*, které obvykle připojujeme, pokud chceme dodat ještě nějakou informaci navíc.

5. Emotikony

Vyjádření mimojazykových projevů v sms textu, jako jsou např. emoce, mimika, gestikulace, tón hlasu, atd., je nad míru obtížné. Aby nedocházelo k četným misinterpretacím, byl za tímto účelem zvolen systém znaků, který má za úkol podle svých možností tento problém vyřešit. Nejedná se obvykle o nic jiného, než o prosté skládání matematických znamének a písmen abecedy, která se vzájemně dají různě kombinovat, dohromady. Výsledkem jsou pak obrázky, které byly převedeny do jednoduchého shluku několika tzv. ASCII znaků. Tyto se nejčastěji čtou nakloněním hlavy doleva. Dnes jsou již dané kombinace znaků běžně známy pod názvem „emotikony“. Slovo „*emoticon*“ pochází z angličtiny a sestává ze dvou slov: „*emotive*“ a „*icon*“. Seznam emotikonů viz. příloha č.2.

V osmdesátých letech minulého století, se na jedné pensylvánské univerzitě začala zamýšlet skupina studentů počítačových věd nad vhodným znakem, který by v tamních univerzitních on-line diskusích nejlépe vyjádřil, že

autor nemíní daný výrok vážně, ale že jde pouze o vtip. Ze znaků, které byly navrženy [znak # nebo sekvence (*)], se nicméně neujal žádný. O několik let později si ale uživatelé vybrali svého favorita. Dne 19. září roku 1982 podal Scott E. Fahlman do diskuse svůj vlastní návrh, který již prezentoval emotikony, jak je známe a používáme dodnes. Jednalo se o dva základní typy, emotikon vyjadřující radost, vtip, atd. [:-)] a jeho opak, který zase naznačuje lítost, bolest, atd. [:(]. Z nich se pak postupně vyvinulo nepřeborné množství těch, které je dnes možno spatřit na nejrůznějších stránkách internetu.²⁰

Dnes se emotikony používají nejen v mobilních telefonech, ale i v elektronické poště, nebo na nejrůznějších webových stránkách. Setkáváme se s nimi však méně často, neboť jsou nahrazovány jejich propracovanějšími, barevnějšími konkurenty, kteří jsou pro jejich uživatele mnohem atraktivnější. Modernější mobilní telefony totiž mají ve svých archivech již vytvořené, „předkreslené emotikony“, lépe řečeno barevné miniatury obrázků. Tyto se již nemusí sestavovat za použití znaků, ale stačí je jen do textu vložit. Pro takovéto miniatury existuje přesnější a příznačnější označení „smajlíci“. Dnes lze víceméně hovořit o tom, že oba pojmy splývají. Emotikony tak bývají stále častěji nazývány smajlíky. Seznam „smajlíků“ viz. příloha č. 3.

„Smajlíci“ (z anglického slova *smileys*,) se v současné době stali téměř nepostradatelnou součástí zejména internetové komunikace. Můžeme se s nimi nejčastěji setkat v e-mailech, chatech, na diskusních fórech, v nejrůznějších článcích internetových časopisů, a také v sms zprávách. K prvnímu oficiálnímu zveřejnění „smajlíků“ ovšem nedošlo ani na internetových stránkách ani na displeji našich mobilních telefonů. Stalo se tak ve Francii v jednom z novinových článků dne 1. ledna 1972. „Smajlíky“ tak lze právem považovat za předchůdce



**Originální „smajlík“
z roku 1972**

²⁰ Střípky historie od starověku do dnes ,
<http://civilizace.mysteria.cz/view.php?cisloclanku=2007012701>

emotikonů.

Nutno podotknout, že s prudkým nárůstem nových a nových variant emotikonů se v nich dnes orientují již jen skuteční nadšenci. Pro ilustraci uvádím několik pozoruhodných příkladů použití emotikonů, které poukazuje na vysokou kreativitu jejich autorů.

*~<]:o)@@ payaso, ~(_8^(l) Homer Simpson, ..._(:)-o buzeador, <:3)~~~~
ratón ____/____\o/____ tiburón, >"-[[[[~~~ aligátor, <(@.@)> búho,
@(*o*)@ koala

Ať již nazýváme tato grafická zobrazení emotikony či „smajlíky“, jejich popularita mezi uživateli mobilních telefonů je nesporná. Přirozeně je to právě mládež, která jich nadmíru využívá. Často najdeme emotikon prakticky za každou větou. V jedné sms se jich tak bez problémů může vyskytnout hned několik najednou. Pokud se na druhou stranu v jedné zprávě objeví emotikon jen jeden, může být důvodem třeba jen pouhá snaha o upoutání pozornosti adresáta. Zaslání jednoho emotikonu, aniž by byla sms doplněna jakýmkoliv textem, může být vysvětleno například jen odesílatelovou reakcí na adresátovu předchozí zprávu, vyjadřující jeho určité pocity. Adresát tak namísto volby mnohdy příliš komplikovaného textu jednoduše vyjádří dvěma až třemi znaky své emoce. Volba emotikonů se tak mnohdy zdá být více na místě a to hlavně z časových důvodů. Pro lepší názornost reakcí na zprávu „he aprobadó el examen“ tak může být pouze samotně stojící emotikon :-)).

Ačkoliv se „smsky“ často doslova hemží bezpočtem nejrůznějších emotikonů, nebo chceme-li, „smajlíků“, předpovědi některých skeptických odborníků zcela jistě v nejbližší budoucnosti nedojdou svého naplnění. Jedná se především o předčasné spekulace opírající se o nadměrné užívání emotikonů a dalších podobných znaků. Každopádně existuje ještě stále několik důležitých

oblastí slovního projevu obsahujících výrazy, které zatím nelze plnohodnotně nahradit žádnými znaky. Jedná se především o vulgarismy jako např. *joder* a *coño*, které jsou zástupci přirozeného, hovorového jazyka.²¹ Podle Carretera budou emotikony s podobnými znaky schopny nahradit uměle vytvořený jazyk esperanto teprve tehdy, až si opatří znaky právě pro taková, ale i další jiná slova, jako jsou již výše zmíněné vulgarismy, kterými mluví drtivé procento nejen mládeže.²² A dále pak autor dodává:

„ Por lo tanto, son ya muchos los hispanohablantes, que, inventando o importando, trabajan para convertir la nuestra en lengua espectral. Para ello, comprimen muchos elementos, preparándolos para su ulterior reducción a comas, puntos, paréntesis y demás signos del ordenador. Por ejemplo, el verbo consumir, que, como intranquívito, sólo significaba „gastar“ (Este coche consume mucho) y, con más unción, „tomar el sacerdote la comunión en la misa“, hoy nombra ahorrativamente la acción de drogarse.“²³

²¹ Carreter, L., *El nuevo dardo en la palabra*, El País, Madrid, 2005, str. 66.

²² Tamtéž, str. 65-66.

²³ Tamtéž, str. 66.

Závěr

Cílem mé práce bylo především poukázat na nevyčerpatelné možnosti kreativity v užívání fenoménu textových zpráv. Na základě vzorků sms, které jsem měl k dispozici, pak zmapovat pravidla, kterými se Španěle při psaní sms řídí, a dále pak zdůraznit nesmírnou popularitu sms, zejména mezi španělskou mládeží, která neustále vzrůstá. Dále jsem si kladl za cíl soustředit se na vliv anglicismů v soudobé španělštině, které se v dnešní době těší stále větší oblíbenosti a důležitosti. V neposlední řadě jsem se zabýval též otázkou žargonu a neologismů.

Základní pravidla, ke kterým jsem při analýze sms zpráv dospěl, lze shrnout následovně: z hlediska ortografie dochází v textových zprávách ke dvěma zásadním jevům, jimiž je eliminace (vypouštění) a substituce (nahrazování). Tyto dvě základní strategie značně napomáhají dvěma klíčovými cílům, čímž je šetření místem a rovněž i časem, stráveným nad psáním zprávy. Rozborem vzorků sms jsem dospěl ke zjištění, že pravidla pro psaní sms jsou zcela fakultativní, což platí především pro ortografii, kde má každý autor sms ponecháno volné pole působnosti, více, než v jakékoliv jiné oblasti. Záleží tedy vždy zcela na jednotlivci, zda dané pravidlo uplatní, či nikoliv. Z morfologicko-syntaktického hlediska v sms zprávách k velkému počtu změn, v porovnání s ortografií, nedochází. Většina vět se vyskytuje v čase přítomném, používají se jednoduché slovesné časy a konstrukce vět jsou spíše jednoduchého rázu, než-li složitého. Dále pak z hlediska charakteru slovní zásoby lze konstatovat, že její základ je tvořen jazykem hovorovým, což dokládá fakt, že se z převážné části jedná o komunikaci neformálního charakteru, pro kterou je právě hovorová řeč velmi typická. Setkáváme se zde spíše se základním lexikem, než-li s vybranými knižními výrazy. V „smskách“ se rovněž vyskytují četné vulgarismy, které přispívají k dokreslení charakteru hovorového jazyka. Dalších prvků, kterých si lze ve španělských textových zprávách povšimnout, je užití

nejrůznějších anglicismů. Ty, nejen že v mnoha případech napomáhají k dosažení vyšší úspory místa ve zprávě, ale rovněž zastávají funkci estetickou, neboť užívání anglických slov je v dnešní době, zejména pak mezi mladými Španěly, velmi oblíbenou a módní záležitostí. Dalším, neméně důležitým a oblíbeným znakem, je prokládání sms emotikony, které nahrazují mimojazykové výrazové prostředky, jako jsou gesta, mimika, tón hlasu atd.

Textové zprávy způsobily ve světě španělského jazyka doslova revoluci. Neustálým porušováním veškerých mluvnických pravidel, které vyvstává především z prostředí španělské mládeže, dochází k posunu hranic spisovného jazyka s jazykem hovorovým. Dále dochází k prudkému nárůstu invencí zejména v oblasti lexika a ortografie a k nezbytně potřebné modifikaci a redukci slov v takovém rozsahu, v jakém to jen španělština z hlediska srozumitelnosti dovoluje.

K výše zmíněným jevům dochází především v oblasti neformální komunikace, tedy mezi pisateli jednotlivých specifických sociálních skupin, pro které je vždy typický jim vlastní žargon. Právě neodmyslitelným znakem neformální komunikace bývá hovorový jazyk, jehož vliv na slovní zásobu, ale i na jazyk z hlediska lingvistického lze rozhodně považovat za nezpochybnitelný.

Za nejširší sociální skupinu, která se nejvýrazněji podílí na změnách v jazyce, se již tradičně považuje mládež, které náhlé změny v jakékoliv oblasti nečiní sebemenší potíže, což je patrné právě v textových zprávách. Jazyk textových zpráv je pak mnohdy studenty, k velké nelibosti jejich učitelů a profesorů, přenášen do školních prací, což je problém více než zásadní. Některé španělské pedagogy tento jev znepokojuje natolik, že jej považují za alarmující, zatímco druzí se domnívají, že pokud studenti budou schopni od sebe vzájemně rozlišovat dané prostředí, ve kterém se právě nacházejí, „jazyk sms“ spisovnou španělštinu do budoucna neohrozí. Názory na tento problém se různí, a tak jakou cestou se bude španělský jazyk ubírat, jak rychle a do jaké míry bude docházet k jeho modifikaci, a především pak, budou-li mít textové zprávy ve španělštině zásadní vliv na její strukturu a vývoj, ukáže až čas.

Anotace

Textové zprávy způsobily ve světě španělského jazyka doslova revoluci. Porušováním mluvnických pravidel, které vyvstává především z prostředí španělské mládeže, dochází k posunu hranic spisovného jazyka s jazykem hovorovým a k prudkému nárůstu invencí, zejména v oblasti lexika a ortografie.

Analýzou vzorků sms jsem dospěl ke zjištění, že mluvnická pravidla, kterými se řídí, jsou zcela fakultativní. Z morfológicko-syntaktického hlediska v sms zprávách k velkému počtu změn, v porovnání s ortografií, nedochází.

Jakou cestou se bude španělský jazyk ubírat, jak rychle a do jaké míry bude docházet k jeho modifikaci, a především pak, budou-li mít textové zprávy ve španělštině zásadní vliv na její strukturu a vývoj, ukáže teprve čas.

Annotation

Textual messages have caused a real revolution in the world of Spanish language. Breaking grammatical rules, which is coming out of the Spanish youth background, is moving the boundaries of the standard and colloquial language. The rapid growth of inventions in the field of vocabulary and orthography is quite remarkable as well.

The grammatical rules, according to the analysis of the sms samples, are completely facultative. From the morpho-syntactic point of view there are not many changes in comparison with orthography.

Time will tell the way Spanish language will wend its direction and how fast and to which degree it will be modified. Therefore, then, how crucial the impact of the textual messages on the structure and development of Spanish will be.

Seznam použité literatury

Aguilera, C. "Pavo salvaje", *El País Semanal*, [online] , 2/02/2003, in: http://www.cuadernos cervantes.com/multi_44_heescrito.html#top

Bartoš, L., Valíková, H., *La formación de palabras en español*, Vydavatelství MU, Kraví hora, Brno, 2002

Betti, S., "He escrito te quiero en la pequeña pantalla (del móvil)", *Cuadernos Cervantes*, [online], 2003
http://www.cuadernos cervantes.com/multi_44_heescrito.html#top

Bok, V., *Úvod do studia germanistiky*, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 1995

Briz, A., *El español coloquial en la clase de E/LE*, Sociedad General Española de Librería, S.A., 2002

Carreter, L., *El nuevo dardo en la palabra*, El País, Madrid, 2005

Čermák, F., *Jazyk a jazykověda*, Karolinum, Praha, 2001

Gómez Briz, A., *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmatogramática*, Ariel Lingüística, Barcelona, 1998

Guerrero Ramos, G., *Neologismos en el español actual*, Arco Libros, Madrid, 1997

Hejsková, M., "Španělština v SMS zprávách", *Cizí jazyky*, Fraus, Plzeň, č. 4, 2002/2003

Klimeš, L., *Slovník cizích slov*, SPN, Praha, 1981

Medina López, J., *El anglicismo en el español actual*, Arco Libros, Madrid, 1996

Radimský, J., *Italské a vybrané francouzské neologismy z oblasti informatiky a nových médií*, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2003

Střípky starověku od historie do dnes, [on-line],
<http://civilizace.mysteria.cz/view.php?cisloclanku=2007012701>

Přílohy

Seznam příloh:

č. 1 - vzorky SMS

č. 2 - emotikony

č. 3 - „smajlíci“

Příloha č. 1 - vzorky SMS

Hola Jorge!ya te he añadido como contact n icq.ahora stoy conctada,echandole
lojo xa vr como funciona. si t aptc cncart stare hasta las 9.: -x

Hola!ntoncs t ha gustado?cada vez que lo scucho me acuerdo mucho de ti, x
eso dcidi mandartelo.spro k lo disfrutes y t anime tanto como a mi.xxx.

Ahora?tb mirando notas n la uni.m faltan 2 x saber,xo dmomento muy
contenta.n mi carrera st tb era l peor año.a la tard voy a vr shrek2.bsitos

Hola!si lo he leído y ya te he rspondido. yo stoy n el piso d la playa.aora stoy
leyendo llibro:l año k trafike cn mujers)mismo autor k diario d lskin)muy
bueno

Hola tonto!.-p.k tal stas?sigues n la montaña? yo volviayer
abilbao.madadomuxapenaxklas2ultimassmanashansidoguays.avisamecuandpue
dasleeremailsxamandart +,ok?:-x

Hey Jorge!k tal?yo muy bien.x fin e terminado lasclases, parecia k sta psadilla
no acababa nunca.d nuevo libre!kvasahacrnvrano?yo n julio playa,luego no
se.: -x

Hola!soy ainara,stoy sin saldo,jo,k bonito lo dl sueño,jirka!yo hace 3 meses
tb.soñe contigo,vivias aki y todo era prfcto..hasta k m dsprte.:-(.muxos besos!

Jorge!soy aina.otra vez sin saldo!sta noche dscanso,k stoy muerta.podrias
conctart a las 9ymedia?lbsito

1 monton d canciones bonitas m erdan a ti, no puedo evitarlo.ers alguien muy spcial xa mi.sobre todo la cancion 1.mrcuerda 1poco a sta situacion:yo aki,tu alli...a veces el destino es 1 poco atravesado,no crees? ;-)

Buf!he stado hasta ahora intnando bajarlo xo no haymanera.no se k l pasa a la pag.seguire otro dia,k ahora he kdado xa vr ls fuegos artificials.bsitos!

Hola!l d colorfactory m ha gustado mucho,asi k has acertado:-).l d lucie tb sta bien xo no ntiendo ni papa.m suena a ruso.vas a tnr k mandarm las traduccions:-p.

Si,sta como a 30 min n coche d santander.me voy a dormir dntro d poco k mañana he kdado a las 9 cn mi padre xajugar 1partido d tnis y sino no m levanto.bsitos!

Jorge!ya me he bajado 1 icq.m tiens k dar tu direccion,no?voy a star n casa hasta las 9.cntsta please.1bso

Hola!si,1poco tard.m pillas saliendo d casa xo dontworry.:-)mjor hablams mañana xk ahora voy a lconcierto y volvere bastant tard.ya t contare.bsitos jorge!

Holaaa!acabo d recibir tus cds.he scuchado l k has grabado tu,m ha ncantado!muchisimas gracias,d todo corazon!todavia tengo mariposillas n l stomago;-).

m has hecho recordar muy buenos momntos.l resto los scuchare n otro momnto;ahora tngo k volver a la uni.muchos besos!;-)

Jorge, se me ha ido la conexión y no consigo reestablecerla. hablamos otro día, vale? me voy ya a la cama. estoy cansada de no hacer nada :-). mucho ánimo para mañana! besitos

Hola Jorge! acabo de coger tu carta, que forma + buena de empezar el día! me encanta! gracias :-). tengo que irme a clase, pero te mando 1 mail desde allí. que tengas 1 día genial!! xxxxxx

Hola Jorge!! Todo bien? Acabo de ver tu e-mail. Sales genial en la foto. Los jamones también tienen muy buena pinta, jejeje!!! :-).

No te preocupes, escribe cuando tengas tiempo. Ahora me voy a una fiesta en casa de unos alemanes de mi clase. Están muy locos :-). Pasalo muy bien!!! Muchos besos!!

Si? no lo sabía! felicidades! :-p. Pues sí, lo cierto es que me acuerdo mucho de ti. ojalá no vivieras tan lejos... felices sueños tu también Jorge. 1 abrazo muy fuerte!

Nada, que me iba a dormir y me he acordado de ti. :-)

Kaixo Jorge! zorionak!! lo que es lo mismo, feliz cumpleaños! espero que recibas muchos regalos y lo celebres a lo grande! que tal todo? acabo exams el 14. te escribo entonces. :-x

Jajaja! hola loco! que tal todo? acabo de llegar ahora de fiesta y me voy a dormir que estoy 1 poco borracha. 1 abrazo muy fuerte!! :-x

Hola Jorge! que tal tu verano? yo ahora bastante mal, ayer lo dejé en mi novio. sentía que no era el hombre de mi vida. sabes? cuando te paso a ti no podía perderlo

Hola jorge!muchas gracias x tu ayuda!no t preocupes,seguro k todo sale bien.despues d la tormenta llega la calma.ten coraje!ainara

Hola jorge!muxisimas gracias x acordarte d mi! Feliz 2006 a ti tb!stoy con gripe,un asi saldre l rato despues d cenar a celebrarlo.pasalo genial!1 abrazo enorm!

Muxas gracias jorge. por espana todo sigue igual tendre una entrevista d trabajo el lunes ya t contaré.besitos y feliz ano

Hola.manana he kdada a las 4 con petr en la fuente si kieres venir. Si no voy a star en videnska desde las 6 si tienes tiempo nos podemos ver un abrazo oscar

Jorge, voy a llegar tarde por kulpa dl autobus

Hola jorge! k tal stas? Yo ahora stoy n santander para 3 smanas haciendo 1 proyecto cn mi jefa y m he acordado d ti ;-). Todo bien?oye, a ver si escribes, eh? :-p.xxx

Oye, necesito urgentemente mis pelis, manana sin falta, necesito komunidad y robo, ke te parecieron?

No puedo hoy es la inauguracion d la semana kultural

No le agas kaso! Vosotros hacéis buena pareja!

Kaixo jorge!:-).sigo n santander, l trabajo m gusta muxo, aunk muy duro, hasta las 10 d la noxe no vuelvo al hotel. Manana vuelvo a bilbao, xo la smana ke viene...

K tal ha ido l taller? Sorry! Antes m he kdado sin saldo justo n la mitad dl sms!
k putada!t dcia k la smana k viene m voy 10 dias a cuba d viaje d fin d carrera!
Enhorabuena x tu trabajo d profe! Jejeje, m gustaria vert dando clase :-).
Ntoncs t va todo muy bien,no? Seguims n contacto,ok?Xxx

Si perdona, prefiero ke estes mas para charlar, pero hoy voy a lkncierto y hago
mas kosas, estoy en kasa si kieres para tomar kafe d 5 a seis

:-)gracias d todas formas, asi has sido l lro n felicitarm:-).K tal stas? Todo bien
n tu vida?yo genial!m ncanta mi trabajo, acabo d comprar mi coche propio,etc:-
x

Graciaaas!Igualmente!Spro k cn l 2007 se cumpla todo lo ke kedo pendiente n
2006.1 abrazo!

Hola Jorge!Gracias x el mensaje! Q tengas un feliz 2007 y mucha salud y
felicidad para ti y tu familia. Pedre

Llego trd. sprame.1beso

Hola d nuevo! T llego mi sms l dia l?lines were collapsed.Feliz ano a ti tb
anyway!!Yo m he pasado todas las navidads como willy fog, cada dia n
l.Bsitos!

Hola Jorge!me alegro q t acuerdes d mi a d las canciones d Joaquin Sabina! Por
aki tambien nos acordamos todos d ti. Un fuerte abrazo y suerte en tu trabajo!

Holaa! X aki todo gnial! Stoy muy contenta, viajando muxisimo y conociendo
muxa gnt. Acabo d llgar d portugal y ahora m voy a lproyecto n madrid.

¿Es exactamente lo que necesitas? No sé si te he entendido del todo. Escríbeme un mail explicándomelo y tal vez pueda ayudarte. Un abrazo de tu amiga vasca!

Priloha č. 2 - EMOTIKONY

PALABRAS	ICONO	PALABRAS	ICONO	PALABRAS	ICONO
Ángel	0:~)	El Papa	+:-)	Loco	>>:-<<
Aburrido	~o	Esquizofrénico	*#*!^*&:-)	Mentiroso/Pinocho	:----}
Banquero	:~%	Elvis Presley	5:-)	Muy Feliz	:~))
Bebé	~:o	Feliz	:~)	Muy Gordo	:~)))
Boca Cerrada	:~T	Feliz (Para Zurdos)	(~:)	Pirata	P~)
Borracho/Payaso	:~*)	Fumador	:~!	Punk	=:~)
Calvo	(:~)	Fumar en Pipa	:~?	Resfriado	:~'
Ceñudo	:~	Gafas Rotas	R~)	Sacar la Lengua	:~P
Charlie Chaplin	C :-=	Gemelos Siameses	(~: ~)	Santa Claus	*< ~)
Chef	C=:~)	Gritón/Enfandado	:~@	Sarcástico	:~[
Cómplice (guiñar ojo)	;~)	Gritón/Horrorizado	:~O	Sin Lentillas	~(
Con Bigote	:~{}	Lascivo	>:->	Sonriente	:~D
Con Walkman	[:~)	Llevar Gafas	8~)	Tener Resaca	%~\
Condescendiente	:~8(Gafas en la Cabeza	B~)	Triste	:~(
Cyrano de Bergerac	:~/7)	Llevar Pentalabios	:~{}	Uh, ¡Que nochecita!	#~)
Don King	===:~D	Llevar Turbante	@:~)	Un Beso	:~X
El Diablo]~>	Llorar de Alegria	:~'~)	Un Robot	[:~]
El Pájaro Loco	:~√	Llorar de Tristeza	:~'~(Yuppie	\$~)

Příloha č. 3 – SMAJLÍCI

	Veselý obličej		Obličej s otevřenými ústy
	Překvapený obličej		Obličej s vyplazeným jazykem
	Mrkající obličej		Smutný obličej
	Zmatený obličej		Zklamáný obličej
	Plačící obličej		Obličej v rozpacích
	Horký obličej		Rozčilený obličej
	Anděl		Đábel
	Mlčící obličej		Obličej s vyceněnými zuby
	Šílený obličej		Sarkastický obličej
	Obličej vyzrazující tajemství		Nemocný obličej
	Nerozhodný obličej		Zamyšlený obličej
	Oslavující obličej		Obličej s očima v sloup
	Ospalý obličej		